

Институт истории им. Ш.Марджани  
Академии наук Республики Татарстан

*Г.Ф. Габдрахманова*

*З.А. Махмутов*

*Э.А. Сагдиева*

**Государственные языки  
Республики Татарстан  
в языковом ландшафте региона**

Казань – 2015

УДК 39(470.4)+304.2  
ББК 60.54(2Рос.Тат)  
Г 12

*Подготовка и издание брошюры осуществлено в рамках  
Государственной Программы РТ «Сохранение, изучение и развитие  
государственных языков Республики Татарстан и других языков  
в Республике Татарстан на 2014–2020 годы»  
(7.2 «Социолингвистический мониторинг этноязыковой  
ситуации в Республике Татарстан»)*

**Габдрахманова Г.Ф., Махмутов З.А., Сагдиева Э.А. Государственные языки Республики Татарстан в языковом ландшафте региона.** – Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ; изд-во «Артифакт», 2015. – 56 с.

ISBN 978-5-905089-31-2

© Габдрахманова Г.Ф., Махмутов З.А., Сагдиева Э.А., 2015  
© Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2015  
© Издательство «Артифакт», 2015

### *Замысел исследования*

В Татарстане русский и татарский языки являются государственными языками республики. Закон «О языках народов Республики Татарстан», который, как и утвержденная 6 ноября 1992 г. Конституция РТ, законодательно закрепил государственный статус и равноправие в регионе татарского и русского языков (см.: ст.3 Закона, ст.4 Конституции РТ), их социальную, экономическую и правовую защиту (как и языков других народов РТ), определил использование языков в различных сферах – в сфере государственного управления, судопроизводства и делопроизводства в судах и правоохранительных органах, в культуре, образовании, СМИ и науке. Отдельной главой Закона РТ «О языках...» обозначено использование татарского и русского языков в географических наименованиях и надписях, топографических обозначениях и дорожных указателях (глава IV).

В мировой науке, наряду с изучением языков, используемых в топонимике (в общественных дорожных знаках, названиях улиц, географических названиях), анализируются языки рекламных щитов, коммерческих знаков магазинов и знаков на правительственных зданиях<sup>1</sup>. Для обозначения такого широкого исследовательского контекста Р.Ландри и Р.Бури ввели категорию «языковой ландшафт». Данные исследователи изучали этнолингвистическую витальность французского языка в канадских регионах с англоязычным большинством<sup>2</sup>. С тех пор проведены десятки исследований по использованию языков меньшинств в языковом ландшафте Европы, Африки, Азии и Америки. Данная научная проблема начинает изучаться и отечественными учеными (М.А. Грачев, Т.В. Романова<sup>3</sup>, Г.В. Синекон-

---

<sup>1</sup> Landry R., Bourhis R.Y. Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study // Journal of Language and Social Psychology. 1997. Т.16. №1. – С.25.

<sup>2</sup> Giles H., Bourhis R.Y., Taylor D.M. Towards a Theory of Language in Ethnic Group Relations // Language, Ethnicity and Intergroup Relations / под ред. H.Giles. – London: Academic Press, 1977. – С.307–348.

<sup>3</sup> Грачев М.А., Романова Т.В. Культура речи современного города. – Н.Новгород, 2006.

пова<sup>4</sup>, Л.Л. Федорова<sup>5</sup>, Эктор Алос и Фонт<sup>6</sup> и др.). Что касается Татарстана, то авторам известна лишь одна работа – диссертационное исследование Г.Х. Исмагиловой «Языковые особенности наглядно-информационной атрибутики города в рамках реализации закона о языках Республики Татарстан»<sup>7</sup>. В ней автор сосредотачивает свое внимание на структурно-семантическом анализе языковых единиц, используемых в названиях улиц, предприятий торговли и общественного питания г.Казани.

При изучении языкового ландшафта зарубежные и отечественные исследователи сосредотачивают свое внимание на языковых знаках, под которыми понимается «любая часть письменного текста в пространстве определяемого кадра»<sup>8</sup>. Сами языковые знаки принято разделять на статические (недвижимые) и динамические (движимые)<sup>9</sup>. В 2015 г. авторами представляемого издания было предпринято специальное исследование, объектом которого стали статические языковые знаки на улицах. При этом авторы сознательно, вслед за сложившейся исследовательской традицией, не стали ограничивать свое внимание лишь на выявлении языков, используемых в общественных дорожных знаках, названиях улиц, географических названиях Татарстана. В исследование были включены и другие составляющие языкового ландшафта региона, которые демонстрируют функциониро-

---

<sup>4</sup> Синекопова Г.В. Языковые меньшинства в лингвистическом ландшафте Москвы // Вестник Российского нового университета. 2015. №2. – URL: <http://vestnik-rosnou.ru/node/814> (дата обращения: 12.01.2016).

<sup>5</sup> Федорова Л.Л. Языковой ландшафт: город и толпа // Вестник Новосибирского государственного университета. Т.13. №6. – С.70–80.

<sup>6</sup> Алос-и-Фонт Э. Лингвистический ландшафт г.Чебоксары и замечания по выполнению Закона Чувашской Республики «О языках в Чувашской Республике» // Исследование языковой ситуации в Чувашской Республике. Чебоксары: Чувашский государственный институт гуманитарных наук, 2015. – С. 259–280.

<sup>7</sup> Исмагилова Г.Х. Языковые особенности наглядно-информационной атрибутики города в рамках реализации закона о языках Республики Татарстан: дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2011. – URL: <http://www.dissertat.com/content/yazykovyye-osobennosti-naglyadno-informatsionnoi-atributiki-goroda-v-ramkakh-realizatsii-zako> (дата обращения: 20.12.2015).

<sup>8</sup> Backhaus P. Linguistic Landscapes: A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo. Clevedon: Multilingual Matters, 2007. – P.158.

<sup>9</sup> Федорова. Л.Л. Языковой ландшафт: город и толпа ... – С.70.

вание государственных языков (татарского и русского) в более широком социальном контексте. Наряду с определением языков, используемых при обозначении названий улиц и дорожных знаков, авторами фиксировался язык рекламных щитов, названий магазинов, указателей, вывесок на зданиях правительственных и других государственных учреждений, а также языки всех визуальных знаков, с которыми жители встречаются ежедневно (таблички с названиями подъездов, информация обслуживающих жилые дома организаций – ТСЖ, ЖЭУ и т.п.) и в производстве которых они зачастую участвуют сами (объявления фирм, организаций, частных лиц, граффити, надписи на зданиях, тротуарах и т.д.).

Такой подход позволил понять не только «официальный уровень» языкового ландшафта, но и уровень его повседневности. Последнее представляется особенно важным, т.к. показывает языковые практики и мотивацию к владению и использованию того или иного языка как у «рядовых граждан», так и у отдельных предприятий, организаций, частных фирм и т.п. Все это в итоге показывает реальный статус языка. Задачами исследования стало выявление акторов, участвующих в создании визуальной языковой среды Республики Татарстан; определение используемых языков и их соотношений. Расширение исследовательского объекта позволяло раскрыть деятельность и мотивацию разных акторов, участвующих в создании визуального языкового облика Татарстана.

Для начала было важно понять правовые основы формирования и развития языкового ландшафта в регионе, т.к. именно это во многом определяет поле функционирования государственных языков Республики Татарстан. В исследовании также выявлялись посредники, влияющие на особенности развития языкового ландшафта в регионе. Специальный раздел посвящен анализу присутствия языков в ландшафте столицы республики – г.Казани, выстроенном на основе результатов специального полевого исследования авторов.

*Правовые основы языкового ландшафта  
в Республике Татарстан*

Одним из первых федеральных законов, регулирующих использование языков народов РФ в языковом ландшафте, является Закон РФ «О языках народов Российской Федерации» (25 октября 1991 г.). В принятой редакции данного Закона от 24 июля 1998 г. обозначено, что «написание наименований географических объектов и оформление надписей, дорожных и иных указателей производится на государственном языке Российской Федерации. Республики вправе написание наименований географических объектов и оформление надписей, дорожных и иных указателей производить на государственных языках республик наряду с государственным языком Российской Федерации. Субъекты Российской Федерации в необходимых случаях вправе написание наименований географических объектов и оформление надписей, дорожных и иных указателей наряду с государственным языком Российской Федерации производить на языках народов Российской Федерации на территориях их компактного проживания» (ст.23). Таким образом, федеральным центром в 1990-х гг. предоставлялось право регионам использовать различные национальные языки в сфере топонимики.

Другим федеральным законом, регламентирующим сферу визуальной коммуникации в начале 1990-х гг., является Закон Российской Федерации «О защите прав потребителей» (7 февраля 1992 г.). Статьи 8 и 9 данного Закона обозначают право потребителя на получение информации об изготовителе (исполнителе, продавце), фирменном наименовании организации, месте ее нахождения (адрес), режиме работы и реализуемых товарах (работах, услугах) на русском языке, а дополнительно, по усмотрению изготовителя (исполнителя, продавца), на государственных языках субъектов Российской Федерации и родных языках народов Российской Федерации. Данное положение Закона Российской Федерации «О защите прав потребителей» сохранилось и в последовавших позже его редакциях 1990–2000-х гг.

В Республике Татарстан в 1990-х гг. предпринимались значительные усилия для внедрения национальных языков в визуальное языковое пространство и регламентации их использования. Началом этой политики следует считать Закон РТ «О языках народов Республики Татарстан» (от 8 августа 1992 г.), который, как и утвержден-

ная 6 ноября 1992 г. Конституция РТ, законодательно закрепил государственный статус и равноправие в регионе татарского и русского языков (см.: ст.3 Закона РТ, ст.4 Конституции РТ), их социальную, экономическую и правовую защиту (как и языков других народов РТ), а так же определил возможности их использования различными организациями – органами государственной власти РТ, органами местного самоуправления, предприятиями, учреждениями и иными организациями (глава III Закона РТ). На данном этапе в Республике Татарстан предполагалось одновременное использование татарского и русского языков не только в обозначении географических наименований, топографических обозначений и дорожных указателей (ст.24 Закона РТ «О языках народов Республики Татарстан»), но и в сфере обслуживания и в коммерческой деятельности (ст.21 Закона РТ «О языках народов Республики Татарстан»).

Для обеспечения паритетного использования татарского и русского языков в сфере обслуживания и в коммерческой деятельности в Татарстане 12 марта 1993 г. было принято специальное Постановление Кабинета министров Республики Татарстан «О первоочередных мерах по выполнению Закона Республики Татарстан «О языках народов Республики Татарстан», пунктом 6 которого было определено приведение внешнего и внутреннего оформления предприятий в соответствии с данным Законом. Министерством торговли РТ был издан приказ, обязывающий предприятия отрасли, независимо от форм собственности, оформить вывески, световую рекламу, стенды для покупателей и заказчиков, ценники, прейскуранты, вкладыши, аншлаги и другую информацию на двух государственных языках РТ – русском и татарском. Было рекомендовано при оформлении интерьеров и витрин использовать национальную символику и орнаменты<sup>10</sup>. В некоторых вузах и в средних специальных учебных заведениях Татарстана начали готовить специалистов для потребительской сферы, владеющих двумя государственными языками РТ. Актуальной проблемой было недостаточное использование русского языка в инструкциях и информации о товарах импортного производства,

---

<sup>10</sup> Нехорошков Ю.В. Реализация Законодательства в сфере торговли, общественного питания и бытовых услуг // Материалы научно-практической конференции «Языковая ситуация в Республике Татарстан: состояние и перспективы» (17 ноября 1998 года). – Казань: Издательство «Мастер Лайн», 1999. – С.156.

нахлынувших в тот период в страну, а также множество ошибок при использовании татарского языка в ценниках, инструкциях и т.п.<sup>11</sup> Для решения этой проблемы была создана Республиканская терминологическая комиссия.

Вышедший 2 июля 1997 г. Закон РТ «О защите прав потребителей» обязывал производителей доводить до потребителей информацию о товарах на территории региона на двух государственных языках РТ. Позже Закон утратил свою юридическую силу, а регулирование прав потребителей начинается осуществляется в рамках единого федерального законодательства в сфере защиты прав потребителей.

В 2000-х гг. федеральным центром предпринимаются шаги по укреплению позиций русского языка в различных сферах. 1 июня 2015 г. был принят Закон РФ «О государственном языке Российской Федерации». В сфере визуальной языковой коммуникации укрепление позиций русского языка выразилось в положении о том, что русский язык как государственный язык Российской Федерации подлежит обязательному использованию «при написании наименований географических объектов, нанесении надписей на дорожные знаки» (ст.3, п.1.7).

В новой редакции Закона РТ «О языках народов Республики Татарстан», принятой Законом Республики Татарстан «О внесении изменений и дополнений в Закон Республики Татарстан «О языках народов Республики Татарстан» (28 июля 2004 г.), было также уделено особое внимание использованию государственных языков в сфере обслуживания и в коммерческой деятельности (ст.20), определялся язык географических наименований и надписей, топографических обозначений и дорожных указателей (Глава IV, ст.23). В этой редакции было сохранено положение о том, что в сфере обслуживания и в коммерческой деятельности «используются государственные языки Республики Татарстан и иные языки населения, проживающего на данной территории, в объемах, необходимых для профессиональной деятельности». Новым моментом основного языкового закона РТ стало положение о том, что «тексты объявлений, афиш, другой на-

---

<sup>11</sup> Баязитов К.С. Информация для потребителей на государственных языках Республики Татарстан как один из аспектов реализации Законодательства о языках // Материалы научно-практической конференции ... – С.151.

глядной информации оформляются на государственных языках Республики Татарстан или на одном из них, а также на других языках. Организации Республики Татарстан с учетом мнений потребителей вправе оформлять выпускаемую продукцию ярлыками, инструкциями, этикетками на татарском языке». Что же касается языка географических наименований и надписей, топографических обозначений и дорожных указателей, то в новой редакции по-прежнему обозначалось паритетное использование татарского и русского языков, а также иных языков «с учетом интересов местного населения». Обязанности за надлежащим оформлением и установлением надписей, топографических обозначений и дорожных указателей возлагаются на органы исполнительной власти Республики Татарстан.

В Законе Республики Татарстан от 3 декабря 2009 года «О внесении изменений в Закон Республики Татарстан «О государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан», наряду с сохранением правил использования государственных языков в сфере обслуживания и в коммерческой деятельности, обозначается, что «тексты объявлений, афиш, другой наглядной информации оформляются на государственных языках Республики Татарстан. Ярлыки, инструкции, этикетки на выпускаемую продукцию оформляются на русском языке, а также, по усмотрению производителя, на татарском языке и (или) на родных языках народов Российской Федерации». Данная поправка свидетельствует об обязательности использования русского языка (что не обозначалось в предыдущей редакции Закона) при оформлении производителями содержания своей продукции. В тоже время подчеркивается обязательность использования двух государственных языков в текстах объявлений, афиш, другой наглядной информации (а не одного из языков, как это было в предыдущей редакции).

Другим важным правовым аспектом использования государственных языков РТ в визуальном языковом пространстве является применяемый шрифт. Эта проблема была обозначена в Законе РТ «О государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан» (именно так стал называться Закон «О языках народов Республики Татарстан»), принятом 12 июня 2014 г.<sup>12</sup> В документе пропи-

---

<sup>12</sup> URL: [http://kitaphane.tatarstan.ru/legal\\_info/newz/tat\\_lang.htm](http://kitaphane.tatarstan.ru/legal_info/newz/tat_lang.htm) (дата обращения: 14.11.2015).

сано, что в официальном делопроизводстве и официальной переписке, а также в иных сферах языкового общения, подлежащих правовому регулированию в соответствии с законодательством Российской Федерации, используется татарский язык на графической основе кириллицы.

Между тем, федеральное законодательство предоставляет возможность использования букв латинского алфавита в некоторых сегментах визуального языкового пространства. Это право обозначено в Постановлении Правительства РФ от 19 ноября 2014 г. (№1221) «Об утверждении Правил присвоения, изменения и аннулирования адресов»<sup>13</sup>. В 53 и 54 пункте данного документа указано, что наименования элементов планировочной структуры и элементов улично-дорожной сети должны указываться с использованием букв русского алфавита, но могут быть указаны и с использованием букв латинского алфавита, а также на государственных или родных языках народов Российской Федерации.

Одной из последних инициатив Республики Татарстан, регулирующих языковой ландшафт региона, стало принятие Государственной программы РТ «Сохранение, изучение и развитие государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан на 2014–2020 годы». В ней предусмотрено несколько мероприятий, направленных на паритетное использование татарского и русского языка в сфере визуальной языковой коммуникации. Это мероприятия, направленные на оформление средств внешней и внутренней визуальной информации, дорожных и уличных указателей на государственных языках Республики Татарстан. Одним из пунктов ожидаемых конечных результатов реализации Программы является выравнивание соотношения аудиовизуальной информации на государственных языках Республики Татарстан в сфере государственного и муниципального управления, инфокоммуникационной сфере и сфере услуг (50% на 50%).

Итак, современное федеральное законодательство предоставляет право использования национальных языков в сфере визуальной коммуникации – на рынке потребительских услуг и в топонимике. Потребитель имеет право получить интересующую его информацию на русском и на другом языке. Однако другой язык может быть обеспечен лишь по усмотрению изготовителя/исполнителя/продавца

---

<sup>13</sup> URL: <http://base.garant.ru/70803770/> (дата обращения: 24.11.2015).

услуги. Таким образом, федеральное законодательство не препятствует использованию национальных языков в сфере визуальной коммуникации, но и не стимулирует данный процесс. По сути такой же механизм используется и в татарстанском законодательстве, когда производитель по своему усмотрению может выбрать язык ярлыков, инструкций, этикеток на выпускаемой продукции. В тоже время региональное законодательство обязывает производителей оформлять на государственных языках Республики Татарстан тексты объявлений, афиш и другой наглядной информации. Насколько данное положение реализуется, будет показано ниже.

*Посредники в обеспечении паритетности русского и татарского языков в языковом ландшафте Республики Татарстан*

В последние годы в Татарстане наблюдается активизация общественного интереса к проблеме использования государственных языков республики в различных надписях, присутствующих в визуальном пространстве республики. Вокруг нее возникло общественное молодежное движение «Узебез» («Мы сами»). Его координаторы составляют рейтинг и антирейтинг крупных компаний, которые используют либо игнорируют в своей деятельности татарский язык, не исполняя тем самым Закон РТ «О языках народов Республики Татарстан». Ежегодно участники движения определяют лауреатов антипремии «Тяжело с татарским». В 2013 г. «победителями» признаны мэрия г.Казани и портал «Электронное правительство РТ». Претензии к мэрии г.Казани связаны с отсутствием на визуальных элементах города (вывесках, дорожных указателях, знаках, афишах, баннерах и т.п.) надписей на татарском языке. «Электронное правительство Республики Татарстан» было удостоено антипремии «Тяжело с татарским» в связи с тем, что татарские версии сайтов министерств и ведомств республики ведутся по остаточному принципу – не обновляется новостная лента, отсутствует актуальная информация на татарском языке, зачастую на татарском языке доступна лишь информация о руководителях. А некоторые из министерств вообще не имеют татарской версии своих официальных сайтов<sup>14</sup>.

---

<sup>14</sup> Антипремию «Тяжело с татарским–2013» получили мэрия Казани и «Электронное правительство РТ». – URL: <http://www.business-gazeta.ru/article/79463/> (дата обращения 20.11.2015).

Участники движения организуют квесты «Татар дозор», во время которых специально сформированные команды из числа учащихся школ и студентов вузов проверяют торговые точки, кафе и рестораны на предмет использования татарского языка. Чтобы попасть на эту игру, потенциальные участники снимают видео, делают флешмобы и пишут письма в различные организации, с просьбой использовать татарский язык в своей работе. За несколько дней до акции совершается велопробег по центру г.Казани. Общественные организации в других регионах РТ проводят свои версии акции<sup>15</sup>.

Наряду с данной общественной организацией, интерес к соблюдению паритетности татарского и русского языков на визуальных знаках в Татарстане проявляют и отдельные граждане республики. Свои претензии они оформляют на Портале государственных и муниципальных услуг, в проекте «Народный контроль»<sup>16</sup>. В нем на данный момент представлено 147 жалоб на ошибки в названиях и надписях на улицах города. Похожие жалобы зафиксированы и на сайте «Жалуйтесь. Жалобной книги рунета»<sup>17</sup>. Наиболее активно данные обращения и жалобы пришли на 2012–2013 гг., когда в республике осуществлялась подготовка к проведению Всемирных летних студенческих игр «Универсиада» в г.Казани. Именно тогда велась работа по благоустройству города, на зданиях и объектах проводилась замена адресной атрибутики на новую (табличек с названиями улиц, нумерацией домов, вывесок). Сейчас подобная работа в г.Казани столь масштабно не проводится и «народный контроль» казанцев спал.

Наибольшую активность на портале «Народный контроль» проявляют жители г.Казани. Ими число обращений по поводу соблюдения паритетности русского и татарского языков на вывесках учреждений составило 128. Органы власти и управления отчитались, что 92 жалобы были решены, по 15 – работы запланированы, 19 – «получили мотивированный отказ», 2 – «находятся в работе». Все подаваемые обращения казанцы имеют возможность обсудить на самом портале.

---

<sup>15</sup> Табриз Яруллин: «Мы отходим от формата «татары для татар». – URL: <http://www.business-gazeta.ru/article/102841/> (дата обращения 20.11.2015).

<sup>16</sup> Портал государственных и муниципальных услуг Республики Татарстан. – URL: <https://uslugi.tatarstan.ru/open-gov/category/24/popular> (дата обращения 23.11.2015).

<sup>17</sup> Жалуйтесь. Жалобная книга рунета. – URL: <http://www.jaluites.ru/posts/4066/> (дата обращения 23.11.2015).

Число людей, отреагировавших на поданные жалобы, связанных с языковой проблемой, оказалось 1880 человек<sup>18</sup>. Меньшую активность проявляют жители других городов и районов Татарстана: из г.Н.Челны было подано лишь 4 заявки, Агрызского района – 2, Альметьевского района – 1, Бугульминского – 4, Верхнеуслонского – 1, Дрожжановского – 1, Камско-Устьинского – 1, Лаишевского – 1, Лениногорского – 1, Новошешминского – 1, Черемшанского –1, Чистопольского – 1.

Все обращения жителей республики можно разделить на три группы. Участники первой группы жалуются на отсутствие перевода некоторых вывесок учреждений на татарский язык. Вторые указывают на ошибки при использовании татарского языка на вывесках и в названиях улиц. Обращения, связанные с наличием ошибок при использовании русского языка, на портале представлены в значительно меньшем количестве. Наконец, третья часть граждан обращают внимание на особенности перевода названий улиц. При обосновании жалоб граждане опираются на «Реестр названий улиц города Казани», который находится в свободном доступе на сайте Управления архитектуры и градостроительства Исполнительного комитета г.Казани. Реестр включает в себя названия объектов, относящихся к элементам улично-дорожной сети города: улиц, проспектов, площадей, проездов, переулков, шоссе, трактов. Он содержит информацию о названиях элементов улично-дорожной сети, административных районах, краткое описание местоположения в городе, нормативные акты, на основании которых было присвоено название улицам<sup>19</sup>.

Основой составления Реестра является Справочник «Наименования улиц города Казани», утвержденный на заседании Комиссий по реализации языковой политики в наглядно-информационной атрибутике и по топонимике Общественного совета по реализации Закона Республики Татарстан «О языках народов Республики Татарстан» при администрации г.Казани (2002 г.). Справочник содержит рекомендации по оформлению наименований улиц на двух государственных языках Республики Татарстан. В нем прописаны наименования на татарском языке на основе латинской графики.

---

<sup>18</sup> Портал государственных ... – URL: <https://uslugi.tatarstan.ru/open-gov/rating/category> (дата обращения 24.11.2015).

<sup>19</sup> Управление архитектуры и градостроительства г. Казани. – URL: [http://www.uag.kzn.ru/documents/normativn\\_akt/](http://www.uag.kzn.ru/documents/normativn_akt/) (дата обращения 26.11.2015).

Рассмотрим содержание некоторых жалоб, представленных жителями Татарстана в государственной информационной системе Республики Татарстан «Народный контроль».

Жалобы, связанные с отсутствием татарского эквивалента на вывесках, затрагивают учреждения бюджетной сферы, спорта, знаки дорожной сети, адресную атрибутику на улицах, вывески частных организаций и т.д. (рис. 1).

### 98260: нарушение Закона "О государственных языках РТ"

12  
16 чел



**Автор:** Галина К.

**Адрес:** Россия, республика Татарстан, Бугульма

**Категория:** Ошибки в названиях и надписях

**Статус:** Заявка решена

**Назначена на ведомство:** Исполнительный комитет Бугульминского муниципального района , 1146 ДН. НАЗАД

**Уровень решения заявки:** автоопределение

**45 ЧЕЛ. ПОДДЕРЖАЛИ**

ОТКРЫТО: 19.10.2012 В 10:20

Где надпись на втором гос. языке республики? Даже имя героя-позта Мусы Джалиля на его родном татарском не могут написать. Так же и "Ледовый дворец". Сколько нарушений на одном только здании.

Оценить работу ведомства

Показать на карте

Почестить ссылку на это событие в:






\* - События публикуются с сохранением грамматики автора

**Исполнительный комитет Бугульминского муниципального РАЙОНА** 27.05.2013 В 23:48

Выполнено в соответствии с Законом Р.Т. от 08.07.1992 г. № 1560 -XII (ред. от 03.03.2012 г.) "О государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республики Татарстан".

**ГАЛИНА К.** 20.05.2013 В 10:07

сегодня 20 мая.

изменений как не было так и нет...

**ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА ИМЕНИ ГАЛИМДЖАНА ИБРАГИМОВА** 21.04.2013 В 18:43

Изменения будут внесены до 15.05.2013г.

**ГАЛИНА К.** 13.03.2013 В 13:28

и почему половина рисунка, где надпись на татарском языке не открывается?

что это, очередной обман?

(рисунок от 07.03.2013 года отправлен в 23 часов 40 минут) вот ведь бедняжки, даже ночью работают, а мы их ругаем))

**ГАЛИНА К.** 12.03.2013 В 14:15

"Боз сарае" где?

**Исполнительный комитет Бугульминского муниципального РАЙОНА** 07.03.2013 В 23:40

Выполнено в соответствии с законом "О языках Республики Татарстан"

**ГАЛИНА К.** 07.03.2013 В 10:42

А "Боз сарае" где?

Загрузить еще ↓

**Добавить комментарий**

Ваше имя: \*

Загрузить фото:

Рис. 1. Фото из государственной информационной системы «Народный контроль»<sup>20</sup>

<sup>20</sup> Портал государственных ... – URL: <https://uslugi.tatarstan.ru/open-gov/detail/98260> (дата обращения: 24.11.2015).

Обращения, связанные с наличием ошибок при использовании татарского языка на вывесках учреждений и улиц, очень разнообразны. Так Айрат Х. указывает на ошибку в написании слова «Шэхэр» (правильно – «Шәһәр»). Заявка перенаправлялась в различные ведомства, но все же Управление капитального строительства и реконструкции г.Казани отчиталось об устранении данного замечания. Но, как отмечает другой автор заявки Галина К., написание ул.Даурская на той же самой вывеске, осталось с ошибкой: в соответствии с Реестром улиц г.Казани, она должна писаться как *Даурия ур.* Очевидно, Управление капитального строительства и реконструкции не обратило на это внимание при изготовлении новой вывески (рис. 2).

< Вернуться к списку событий

### 315926: На новом проспекте(будущем проспекте Универсиады) опечатка в указателе (Шэхэр)

0  
0 чел



**Автор:** Айрат Х.  
**Адрес:** Россия, республика Татарстан, Казань, Приволжский район Новая развязка  
**Категория:** Ошибки в названиях и надписях  
**Статус:** Заявка решена  
**Назначена на ведомство:** Управление капитального строительства и реконструкции  
**Уровень решения заявки:** автоопределение

38 ЧЕЛ. ПОДДЕРЖАЛИ  
открыто: 19.07.2013 в 23:25

ошибка в дорожном знаке слово ШЭХЭР нет в татарском языке. Должно быть ШӘҺЭР

#### Комментарии

✎

УПРАВЛЕНИЕ КАПИТАЛЬНОГО СТРОИТЕЛЬСТВА И РЕКОНСТРУКЦИИ 30.01.2014 в 22:20

Замечание устранено


✎

УПРАВЛЕНИЕ КАПИТАЛЬНОГО СТРОИТЕЛЬСТВА И РЕКОНСТРУКЦИИ 02.12.2013 в 14:35

Генеральной подрядной организации – ООО «ПСО «Казань» даны указания подрядной организации заменить данные дорожные знаки.


✎

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ г. КАЗАНИ 23.09.2013 в 16:13

Заявка переназначена ведомству Управление капитального строительства и реконструкции


✎

КОМИТЕТ ПО ТРАНСПОРТУ 19.09.2013 в 22:34

По мере внесения изменений в проектную-сметную документацию строительства данного участка улично-дорожной сети, дорожный указатель будет приведен в нормативное состояние.


✎

ГАЛИНА К. 05.08.2013 в 15:05

"Даурская ур. - Даурия урны"  
Тюже неверно, Наргиза правлыню пишет.


✎

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ г. КАЗАНИ 23.07.2013 в 10:01

Заявка переназначена ведомству Комитет по транспорту


✎

ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА ИМЕНИ ГАЛИМДЖАНА ИБРАГИМОВА 22.07.2013 в 22:11


**Рис. 2.** Фото из государственной информационной системы «Народный контроль»<sup>21</sup>

<sup>21</sup> Там же. – URL: <https://uslugi.tatarstan.ru/open-gov/detail/315926> (дата обращения: 24.11.2015).

Другой пример заявки, когда ее авторы указывают на ошибки при использовании татарского языка на табличках официальных организаций. Например, на ошибки на табличке Отделения в Приволжском районе отдела Управления Федеральной миграционной службы по Республике Татарстан в г.Казани (рис. 3).

< Вернуться к списку событий
Комментарии

### 436455: Грамотеи... Ошибки в надписях на татарском языке на вывеске Федеральной миграционной службы!



**Автор:** Айрат Х.  
**Адрес:** Россия, Республика Татарстан, Казань, микрорайон Горки-3, Дубравная улица, 5а  
**Категория:** Ошибки в названиях и надписях  
**Статус:** В работе  
**Назначена на ведомство:** Институт языка, литературы и искусства имени Галимджана Ибрагимова  
**Уровень решения заявки:** автоопределение

38 ЧЕЛ. ПОДДЕРЖАЛИ  
ОТКРЫТО: 04.11.2013 В 12:07

Отдел Управления Федеральной миграционной службы России по Республике Татарстан в Приволжском районе г. Казани некорректно перевели на татарский язык! Основные замечания к последней строке текста "районьндагы булекчәсе"

Поддерживаю
Показать на карте

Поместить ссылку на это событие в:

**ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА ИМЕНИ ГАЛИМДЖАНА ИБРАГИМОВА** 29.09.2015 В 12:29  
Занена вывесок планируется к началу нового года

---

**ГУЗЕЛЬ Г.** 05.03.2015 В 21:57  
А что, для УФМС закон не писан?! Когда же исправят эту вывеску, господа чиновники?! Может, президента РТ подключить?

---

**ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА ИМЕНИ ГАЛИМДЖАНА ИБРАГИМОВА** 19.02.2015 В 16:50  
УФМС по РТ несколько раз было направлено официальное письмо с напоминанием о необходимости своевременного исполнения заявки.

---

**ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА ИМЕНИ ГАЛИМДЖАНА ИБРАГИМОВА** 19.02.2015 В 16:46  
Исполнение заявки затягивается по вине ответственного органа УФМС по РТ.

---

**ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА ИМЕНИ ГАЛИМДЖАНА ИБРАГИМОВА** 05.07.2014 В 10:41  
Уважаемые пользователи! После многочисленных обращений с нашей стороны вывеска в новой редакции была изготовлена и предложена ИЯЛИ для утверждения. К сожалению, в тексте вновь были допущены грамматические ошибки, в связи с чем УФМС России по РТ было указано на необходимость исправления в кратчайшие сроки допущенных ошибок согласно предложенному образцу и изготовления вывески.

---

**ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА ИМЕНИ ГАЛИМДЖАНА ИБРАГИМОВА** 16.12.2013 В 11:48  
Уважаемые пользователи!  
 В ответ на наше официальное обращение от 19.11.2013 получено письмо за подписью врио заместителя начальника УФМС России по РТ Галимова И.И., в котором указано, что вывеска в новой редакции с соблюдением всех требований будет изготовлена и размещена в первом квартале 2014 г.

---

**ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА ИМЕНИ ГАЛИМДЖАНА ИБРАГИМОВА** 21.11.2013 В 12:14  
На имя начальника Управления Федеральной миграционной службы России по Республике Татарстан направлено официальное письмо с просьбой в 10-тидневный срок исправить ошибку в тексте указанной вывески. О результатах сообщим дополнительно.

**Рис. 3.** Фото из государственной информационной системы «Народный контроль»<sup>22</sup>

<sup>22</sup> Там же. – URL: <https://uslugi.tatarstan.ru/open-gov/detail/436455> (дата обращения: 24.11.2015).

< Вернуться к списку событий

## 1080694: элмә тактада хата

2  
2 чел



**Автор:** Ильмир С.

**Адрес:** Россия, Республика Татарстан, Набережные Челны, 43-й комплекс, 21

**Категория:** Ошибки в названиях и надписях

**Статус:** Заявка решена

**Назначена на ведомство:** Министерство здравоохранения Республики Татарстан

**Уровень решения заявки:** автоопределение

1 2 чел поддержали

ОТКРЫТО: 13.09.2015 в 22:02

Хареф тешеп калган. Дересе - Яр Чаллы шаһарЕ була.

Оценить работу ведомства
Показать на карте

Поместить ссылку на это событие в:

### Комментарии

**Андрей П.** 14.11.2015 в 19:42

кенер яз икан шулай????

**МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН** 20.10.2015 в 12:57

Ошибки на вывеске исправлена.

**ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА ИМЕНИ ГАЛИМЖАНА ИБРАГИМОВА** 19.10.2015 в 20:37

Заявка переназначена ведомству Министерство здравоохранения Республики Татарстан

**ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА ИМЕНИ ГАЛИМЖАНА ИБРАГИМОВА** 19.10.2015 в 20:36

Заявка возвращена в работу по просьбе исполнителя.

**ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА ИМЕНИ ГАЛИМЖАНА ИБРАГИМОВА** 23.09.2015 в 15:13

Обращен внимание исполнителя на то, что в тексте содержится ошибки. Необходимо согласовать татарский вариант с ИЯЛИ.

**МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН** 23.09.2015 в 15:11

Ошибки на вывеске будет исправлена.

**Ильмир С.** 14.09.2015 в 23:42

"ДУЭЛӘТ" нерса ул?

Загрузить еще 1

**Добавить комментарий**

Ваше имя: \*

Загрузить фото:

Комментарий: \*

**Рис. 4.** Фото из государственной информационной системы «Народный контроль»<sup>23</sup>

<sup>23</sup> Там же. – URL: <https://uslugi.tatarstan.ru/open-gov/detail/1080694> (дата обращения: 24.11.2015).

942575: Ошибки в названиях

0

0 чел



**Автор:** Энджекай Ш.

**Адрес:** Россия, Республика Татарстан, Чистополье, улица Ленина, 55

**Категория:** Ошибки в названиях и надписях

**Статус:** Заявка решена

**Назначена на ведомство:** Министерство культуры Республики Татарстан

**Уровень решения заявки:** автоопределение

0 чел. поддержали  
ОТКРЫТО: 08.05.2015 в 10:36

ошибка в татарском переводе

## Комментарии



МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН 30.07.2015 в

20:08

Заявка решена



МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН 01.07.2015 в

22:56

запланировано на 27.07.2015



ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА ИМЕНИ ГАЛИМДЖАНА

ИБРАГИМОВА 25.06.2015 в 09:56

Заявка переназначена ведомству Министерство культуры Республики Татарстан



МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН 21.05.2015 в

23:02

Министерство культуры РТ обратилось в МБОУ «Детская школа искусств им. С. Губайдулиной» с просьбой исправить ошибки в тексте на татарском языке на официальной вывеске школы. По информации, полученной от руководства МБОУ ДО «Детская школа искусств им. С. Губайдулиной» новая вывеска будет размещена на фасаде учебного заведения 5 июня 2015 года со следующим татарским текстом: «Чистай муниципаль районнын София Губайдулина исемендаге Муниципаль бюджет оешмасының остәма белем бирү балалар сәнгәт мәктәбе».



ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА ИМЕНИ ГАЛИМДЖАНА

ИБРАГИМОВА 12.05.2015 в 16:23

Заявка переназначена ведомству Министерство культуры Республики Татарстан



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН 12.05.2015 в 11:00

Заявка переназначена ведомству Институт языка, литературы и искусства имени Галимджана Ибрагимова



ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА ИМЕНИ ГАЛИМДЖАНА

ИБРАГИМОВА 08.05.2015 в 19:45

Заявка переназначена ведомству Министерство образования и науки Республики Татарстан

Добавить комментарий

Рис. 5. Фото из государственной информационной системы «Народный контроль»<sup>24</sup>

Что касается жалоб об особенностях перевода названий улиц, то их авторы указывают на несоответствие информации на табличках существующим правилам перевода. Например, улица Главная на одних домах обозначена как *Tøn ур.*, на других – *Баши ур.* В Реестре же улиц г.Казани она переводится как Главная ур. В качестве примера приведем и обнаруженное в ходе полевых работ авторов подобное

<sup>24</sup> Там же. – URL: <https://uslugi.tatarstan.ru/open-gov/detail/942575> (дата обращения: 24.11.2015).

несоответствие. Улица Горсоветская г.Казани обозначена с помощью трех разных по содержанию вывесок. Вывески с татарским эквивалентом встречаются с двумя разными переводами – «Горсоветская ур.» и «Шәһәр совет ур.». На этой же улице висит табличка лишь с русским названием улицы (рис. 6).



**Рис. 6.** Варианты вывесок улицы

Другая часть авторов жалоб указывает на отсутствие обратного перевода названий (т.е. с татарского на русский). Это касается названий улиц (например, ул.Яфраклы, ул.Чишмяле), поселений (дер. Корайван), которым изначально были присвоены татарские обозначения. На одну такую жалобу, размещенную на электронном ресурсе «Жалуйтесь. Жалобная книга рунета», был дан ответ Руководителем Аппарата Исполнительного комитета муниципального образования г.Казань. «В соответствии с Положением о комиссии по топонимике муниципального образования г.Казани, утвержденного решением Казанской городской Думы от 08.06.2006 №11–9, наименования улицам, площадям и другим составным частям территории города присваиваются на государственных языках Республики Татарстан и не подлежат переводу»<sup>25</sup> (рис. 7).

<sup>25</sup> Жалуйтесь. Жалобная книга рунета. – URL: <http://www.jaluites.ru/posts/4066/> (дата обращения: 26.11.2015).

МЕДИЦИНА ЧИСТОВИНИ СВЯЗЬ ММД ТОРГОВЛЯ И УСЛУГИ КАПРЕМОНТ И РИОК ПРОЧЕЕ СОЦИАЛЬНЫЕ ГИДД ТАТТЕЛЕКОМ СМІ РЕСТОРАНЫ ИПОТЕКА И ДОСКА ПОЗОРА

**ЖАЛУЙТЕСЬ**  
Жалобы в Казани

**ЖАЛУЙТЕСЬ / Прочие**  
**НАИМЕНОВАНИЯ УЛИЦ, НАСЕЛЕННЫХ ПУНКТОВ**  
Хочу знать  
добавлено 07.05.2012 00:19:05  
На жалобу получен ответ

Рейтинг: 0

Разместить жалобу

ПОИСК

**ПУЛЬС СЕТИ**

01.02.2013 23:00:00  
ТАТАРСТАН: ФОТОСЧЕТ И УРБАНИСТИЧЕСКИЕ ЗАМЕТКИ

10.12.2012 12:30:00  
Норвежский Лесной - Запретное искусство: Российская Федерация против юмисиса Штеффца

04.12.2012 17:21:00  
rprophots\_ru:Репортаж америнанского журналиста с закрытого приема в московском Кремле

26.11.2012 12:33:00  
gu\_magazin: В томских магазинах появились наборы для встречи конца света

23.11.2012 19:29:00  
nly: Ахахаа опить про Почту России

20.11.2012 14:35:00  
if\_inpr: Израиль

Меня интересует почему русские названия улиц при объявлении в транспорте, на табличках домов и русские названия населенных пунктов всегда дублируются на русском языке и в переводе на татарский. А татарские названия улиц и населенных пунктов объявляются без перевода на русский? Например одна из таких улиц - Яфраклы и, теперь всем известная деревня Корайван на указателе значится как Корайшан — Курайшан т.е. татарский и транскрипция на русском. Для не татар это просто набор букв, но многим людям хотелось бы узнать что означает это название. Огромные ресурсы тратятся на обучение татарскому языку, разработку новых программ изучения языка, хотя основное обучение идет в повседневной жизни, уже все знают по объявлению остановок в транспорте что «Яфраклы урамы тукталышы» это «остановка улица...» а вот что же это за улица?? Ведь даже в советское время, когда татарский не преподавался, все дети по вывескам магазина знали что хлеб это имкек, мясо -ит.

Разместить жалобу своим друзьям в социальных сетях

**Рис. 7.** Фото из электронного ресурса «Жалуйтесь. Жалобная Жалобная книга рунета»<sup>26</sup>

Для регулирования вопросов, связанных с наименованием улиц и их обозначением на табличках, в 2006 г. при Казанской городской Думе была создана специальная Комиссия по топонимике муниципального образования г.Казани, которая проработала до ноября месяца 2015 г. На данный момент Положение Комиссии, ее Устав и кандидатуры, входящие в ее состав, пересматриваются. Первоначально основной задачей Комиссии являлось ведение вопросов топонимики на территории города согласно Федеральному закону №131 «Об об-

<sup>26</sup> Там же. – URL: <http://www.jaluites.ru/posts/4066/> (дата обращения: 24.11.2015).

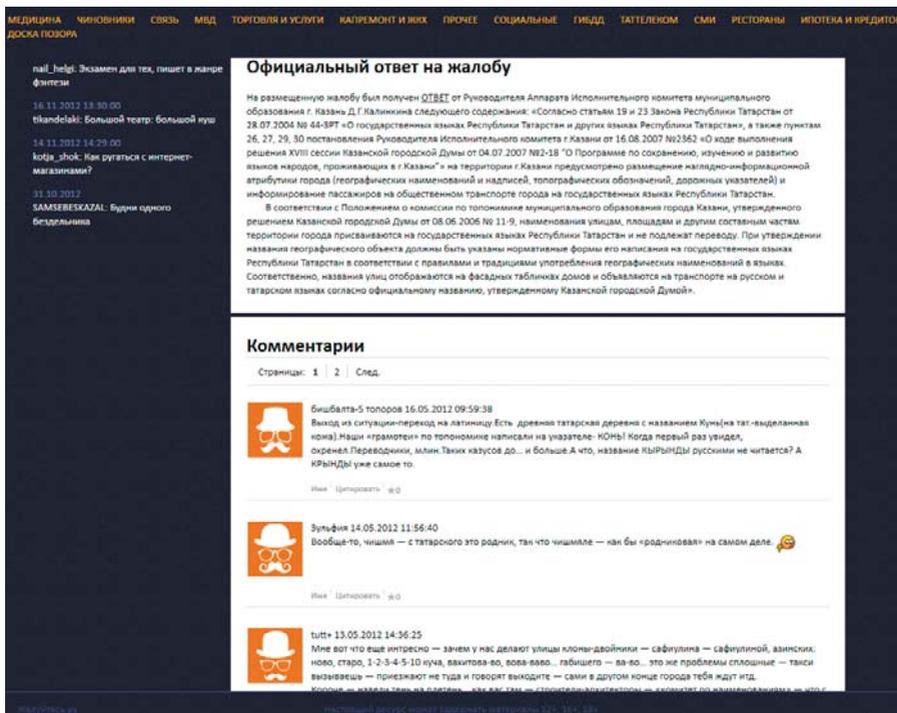


Рис. 7 (продолжение). Фото из электронного ресурса «Жалуйтесь. Жалобная Жалобная книга рунета»

щих принципах организации местного самоуправления в Российской Федерации»<sup>27</sup>. В их числе:

- анализ поступающих от организаций и населения предложений о наименовании (переименовании) улиц, проспектов, площадей, переулков и иных территорий проживания граждан в городе;
- подготовка и внесение на рассмотрение в Казанскую городскую Думу предложения о присвоении наименований (переименований) улицам, площадям и иным территориям проживания граждан в городе.

<sup>27</sup> URL: <http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=LAW;n=183529;fld=134;from=188375-206;rnd=184768.4616687649710395;;ts=01847686505334963524865> (дата обращения: 25.11.2015).

Основные правила расположения унифицированных домовых знаков прописаны в «Правилах благоустройства г.Казани», где указаны общие требования к размещению аншлагов и номерных знаков на зданиях и сооружениях города. Основным исполнителем государственных заказов по изготовлению аншлагов и номерных табличек является ООО «Производственное предприятие «Город».

По мнению Г.Х. Исмагиловой, «работа администрации г.Казани, Исполнительного комитета г. Казани в оформлении наглядно-информационной атрибутики города в рамках реализации Закона «О языках народов Республики Татарстан», позволила осуществить позитивные сдвиги в правильном эстетическом оформлении города». Это заключение автор делает путем анализа мероприятий, направленных на совершенствование наглядно-информационной атрибутики муниципального образования Казани, реализованных в городе на рубеже XX–XXI вв., а также в сравнении наглядной атрибутики в дореволюционной Казани и в советский период, когда практически не отражается татарский историко-культурный компонент. В названиях, появившихся после 90-ых годов XX века, наблюдается увеличение количества татарских слов, которые на русский язык не переводятся (улицы Юкэ, Туганлык. Балкыш, Иман и т.п.). Однако, основной проблемой по ее мнению, «является отсутствие единой нормативно-инструктивной документации по порядку оформления наглядно-информационной атрибутики города, языковой службы и квалифицированных специалистов, отвечающих за адекватность перевода, верное грамматическое и орфографическое оформление названий. Процесс перевода названий во многом также затрудняется отсутствием единой и общепринятой научно-технической и социально-экономической терминологии»<sup>28</sup>. Таким образом, в г.Казани работа по соблюдению Закона РТ «О языках народов Республики Татарстан» носит точечный характер (связана только с наименованием улиц и знаков на жилых домах) и, как показало исследование, даже в этой части она не всегда эффективна.

---

<sup>28</sup> Исмагилова Г.Х. Языковые особенности наглядно-информационной атрибутики города в рамках реализации закона о языках Республики Татарстан: дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2011. – URL: <http://www.dissercat.com/content/yazykovye-osobennosti-naglyadno-informatsionnoi-atributiki-goroda-v-ramkakh-realizatsii-zako> (дата обращения: 20.12.2015).

Методика исследования В сентябре 2015 г. авторами было проведено пилотажное исследование языкового ландшафта г.Казани. Данный выбор был обусловлен тем, что в условиях крупного полиэтничного столичного города<sup>29</sup> наиболее выпукло и зачастую остро проявляют себя культурные границы, на которые, безусловно, оказывает влияние этноязыковая ситуация. Кроме того, в последние годы столица Татарстана активно развивает внутренний и международный туризм, здесь успешно прошли спортивные и культурные мероприятия российского и мирового уровней. Эта экономическая конъюнктура диктует новые сценарии развития этноязыковой ситуации в республике – внедрение английского, европейских, восточных языков в сферу деловой и повседневной коммуникации. Драматургия дальнейшего развития этноязыковых процессов будет определяться соотношением «новых» и «традиционных» для региона языков.

При изучении языкового ландшафта г. Казани за основу была взята методика Эктора Алос и Фонта<sup>30</sup>. В ходе консультаций с этим исследователем авторами были внесены некоторые коррективы в методику, учитывающие специфику исследовательского поля и организационные возможности участников проекта.

Первый этап методики Эктора Алос и Фонта включает в себя отбор улиц для исследования. Здесь предполагается изучение, во-первых, центральных и периферийных улиц, во-вторых, использование случайной выборки улиц с такой, в которой центральные улицы имеют репрезентативность выше средней. Данный подход представляется целесообразным, т.к. позволяет понять вариативность использования языков на визуальных знаках в наиболее посещаемых

---

<sup>29</sup> В настоящее время в г.Казани проживает 1 205 651 человек. Ист.: 100 крупнейших городов России по населению 2015 – URL: [http://www.statdata.ru/largest\\_cities\\_russia](http://www.statdata.ru/largest_cities_russia) (дата обращения: 16.11.2015). Согласно Всероссийской переписи населения 2010 г. в столице Татарстана доля русских составляет 48,6%, татар – 47,6%. Ист.: Данные Федеральной службы государственной статистики по РТ – URL: <http://www.tatstat.ru/VPN2010/DocLib8/нац%20состав.pdf> (дата обращения: 16.11.2015).

<sup>30</sup> Авторский коллектив выражает глубокую благодарность Эктору Алос и Фонту, любезно предоставившему право использования методики и активно помогавшему на всех этапах реализации исследования.

районах города (центре) и в спальных, промышленных – менее насыщенных по посещаемости. В итоге достигается большая достоверность картины языкового ландшафта города.

Основываясь на данном подходе, авторами были отобраны 7 улиц<sup>31</sup> г.Казани: Баумана (*Бауман ур.*), Горсоветская (*Горсоветская ур.*), Краснококшайская (*Краснококшайск ур.*), Космонавтов (*Космонавтар ур.*), Кремлевская (*Кремль ур.*), Мира (*Мир ур.*), Сафиуллина (*Сафиуллин ур.*). Центральными улицами являются Баумана и Кремлевская, периферийными – ул. Горсоветская, Краснококшайская, Космонавтов, Мира, Сафиуллина. Баумана – это пешеходная улица города с высокой концентрацией коммерческих заведений, работающих в сфере торговли и питания, на ул.Кремлевской расположено большое количество государственных и муниципальных учреждений. Выбор периферийных улиц г.Казани осуществлялся случайным образом. Внутри каждой улицы исследуемый участок определялся при помощи случайной выборки систематического типа: анализировался каждый второй перекресток от начала нумерации домов на улице. Длина и охват исследуемого участка на разных улицах отличались и зависели от расположения домов (их глубины по радиусу улицы), плотности застройки, пересечений с другими улицами.

Сбор полевого материала проходил с 15 августа по 29 августа 2015 года. Указанный период был выбран между двумя крупными событиями в г.Казани: Чемпионатом мира по водным видам спорта (с 24 июля – до 9 августа 2015 года) и выборами Президента Республики Татарстан (13 сентября 2015 г.). Это позволяло минимизировать влияние данных событий на языковой ландшафт г.Казани. Тем не менее, наружная реклама данных событий попала в выборку.

На первом этапе полевых работ авторами с помощью фотоаппарата проводилась сплошная фиксация всех статичных визуальных знаков, содержащих буквы на примыкающих к выбранным улицам зданиях, придомовых территориях, дворах на исследуемом участке каждой улицы. На втором этапе был спроектирован макет базы данных языковых знаков. На третьем – осуществлялся анализ фотографий и ввод статистической информации по ним в макет базы дан-

---

<sup>31</sup> Данное количество улиц не достаточно для получения высокой степени репрезентативности данных, поэтому результаты исследования отражают лишь общие тенденции в языковом ландшафте г.Казани.

ных. В результате была сформирована база из 2369 языковых знаков. Самая большая часть зафиксированных знаков оказалась на ул. Космонавтов (38,7%), меньше – на ул.Сафиуллина, Мира, Горсоветская (19,5–12,5%) (табл. 1).

*Табл. 1*

### **Количество зафиксированных языковых знаков**

Название улицы	Количество, ед.	Доля в общей совокупности, %
Баумана	172	7,3
Горсоветская	297	12,5
Космонавтов	917	38,7
Краснококшайская	75	3,2
Кремлевская	58	2,4
Мира	389	16,4
Сафиуллина	461	19,5
<b>Всего</b>	<b>2369</b>	<b>100,0</b>

Классификация информации по объектам исследования – языковым знакам, осуществлялась по следующим параметрам: локация, вид, тип, язык (русский, татарский, другой), алфавит (кириллица, латиница) знака. Графа «другой язык» за исключением трех языковых знаков представлена знаками на английском языке. Анализировалось также наличие дублирования знака, в билингвистических знаках – преобладание и различия в размере букв. Специально определялась принадлежность языкового знака тому или иному собственнику, которыми могли являться государственные учреждения, частные фирмы или отдельные лица. Государственные заведения, в свою очередь, определялись по уровню подчинения – федерального, республиканского или муниципального. Частные фирмы были разделены по сфере деятельности (продуктовый магазин, аптека, банк, страховая компания, адвокатская, нотариальная контора, кафе, ресторан, турагентство, компьютерный магазин, кабельное телевидение; публичный телефон и т.д.). Важной дополнительной информацией являлась локация частной фирмы (юридический адрес), установившей знак: в Республике Татарстан или за ее пределами.

В качестве самостоятельных рассматривались государственные и частные знаки, не расположенные на зданиях. К первой группе

были отнесены надписи на остановках городского транспорта, парках, таблички с названиями улиц, указатели, а также дорожные знаки (не включая рекламу). Ко второй группе – отдельные рекламные афиши на улицах, граффити или объявления, расклеенные на фонарях или стенах – то есть, всё, что находилось за пределами учреждений или магазинов. По результатам исследования самостоятельные знаки оказались наиболее распространенными и составили более 90% языкового ландшафта г.Казани (табл. 2).

Табл. 2

### Распространенность языковых знаков

Знаки	Количество, ед.	Доля в общей совокупности, %
Государственные знаки учреждений	50	2,1
Самостоятельные государственные знаки	136	5,7
Частные знаки фирм и организаций	1074	45,3
Самостоятельные частные знаки	1109	46,8
<b>Всего</b>	<b>2369</b>	<b>100</b>

Все выявленные языковые знаки распределялись по типам. Среди них были выделены следующие:

- главная надпись – надпись, сделанная большими буквами, видимая издалека, на которой написано название организации или фирмы;
- официальная вывеска – вывеска, на которой написано полное официальное название государственного, республиканского или муниципального учреждения;
- информация о времени работы;
- приветственная вывеска;
- памятная табличка;
- надпись с названием улицы;
- дорожный сигнал;
- реклама;
- неформальный текст – бумага с сообщением, написанным от руки;

- информация о форме платежа;
- граффити – надписи, выцарапанные, написанные или нарисованные краской или чернилами на стенах зданий и гаражей или других поверхностях;
- информация об учреждениях другого типа: как правило, это небольшие знаки в государственных или муниципальных учреждениях или частных фирмах не относящиеся к тем, что указаны выше.

Как показали материалы исследования, чаще всего в языковом ландшафте г.Казани встречаются знаки с неформальным текстом, с информацией об учреждении другого типа и реклама (табл. 3).

*Табл. 3*

### **Типы знаков и их распространенность**

Типы знаков	Количество, ед.	Доля в общей совокупности, %
Главная надпись	149	6,3
Реклама	526	22,2
Неформальный текст	812	34,3
Информация о форме платежа	24	1,0
Официальная вывеска	38	1,6
Граффити	80	3,4
Информация о рабочем времени	96	4,1
Информация об учреждении другого типа	529	22,3
Приветственная вывеска	2	0,1
Памятная табличка	5	0,2
Надпись с названием улицы и другие указатели	103	4,3
Дорожный сигнал	5	0,2
<b>Всего</b>	<b>2369</b>	<b>100</b>

В ландшафте г.Казани присутствуют и знаки, относящиеся к нескольким типам знаков одновременно. В таких случаях предпочтение отдавалось самому распространенному типу.

Классификация по языку знака также была связана с некоторыми сложностями, обусловленными тем, что существует множество заим-

ствованных слов и международных «брендов», графические системы могут смешиваться даже внутри одного слова<sup>32</sup>. Некоторые слова или аббревиатуры не удавалось отнести ни к одному из языков и они подсчитывались отдельно, как знаки с неопределенным языком.

Результаты Как показал анализ базы знаков<sup>33</sup>, паритетное использование двух государственных языков Республики Татарстан – татарского и русского, наблюдается лишь на 5% языковых знаков г.Казани. Во всех остальных 78% случаев наблюдается одноязычие, в 17% – трехязычие (с включением другого языка). Одноязычная ситуация складывается в пользу русского языка – только на нем представлено около 77% знаков, на татарском же языке – менее 1%. По этому показателю татарский язык уступает даже английскому языку, доля которого в общем числе знаков составляет 5,8%. Доля билингвистических русско-английских языковых знаков составила 9,4%. Таким образом, в городе, в среднем татарский язык визуально встречается в 6%, английский – в 15%, русский – в более 90% случаев (табл. 4).

*Табл. 4*

#### **Использование языков на знаках**

Язык знака	Количество, ед.	Доля в общей совокупности, %
Только русский	1812	76,4
Только татарский	23	1
Только другой (английский)	138	5,8
Русский и татарский	120	5,1
Русский и другой (английский)	222	9,4
Русский, татарский и другой (английский)	22	0,9
Неопределённый язык	32	1,4
<b>Всего</b>	<b>2369</b>	<b>100</b>

Паритетное использование двух государственных языков – татарского и русского чаще всего встречается на табличках с названием улиц (более половины билингвальных вывесок). Каждая пятая

<sup>32</sup> Федорова Л.Л. Языковой ландшафт: город и толпа.... – С.71.

<sup>33</sup> Статистический анализ проводился при помощи программы SPSS 22.00.

надпись, сделанная на русском и татарском языке, связана со сферой ЖКХ (жилищно-коммунального хозяйства) (рис. 8, 9).



**Рис. 8.** Табличка с названием улицы города на двух государственных языках РТ



**Рис. 9.** Надпись на мусорном контейнере на двух государственных языках РТ

На более чем 85% подобных билингвальных знаках русский и татарский языки представлены паритетно (рис. 10), в 12,5% случаях преобладает русский язык, в 2,5% – татарский.



**Рис. 10.** Вывеска в парке на двух государственных языках РТ

В 7,5% билингвальных знаков размер шрифта русских слов больше, чем татарских (рис. 11).



**Рис. 11.** Табличка с названием коммерческого учреждения на двух государственных языках РТ

В ходе исследований было зафиксировано 22 трехязычных знака (на русском, татарском и другом). В основном – это туристические указатели в центре города, остановки общественного транспорта, а также некоторые таблички с названием улиц (рис. 12, 13). Однако и

здесь трехязычная информация зачастую представлена не в полном объеме – лишь в названии остановки общественного транспорта. Вся другая информация присутствует только на русском языке.



Рис. 12. Дорожный указатель на трех языках



Рис. 13. Табличка на остановке общественного транспорта на трех языках

Татарские языковые знаки встречаются одни (без дублирования) достаточно редко. В выборку попали лишь несколько: татарское название кафе – пекарни «Бэлиш», рекламные знаки компании «Tatar radio-si», стоматологической клиники и граффити на подъезде жилого дома

(рис. 14, 15). Без дублирования (т.е. без еще одной, расположенной рядом таблички на татарском языке, полностью передающей содержание первой таблички) было зафиксировано: на русском языке – 1796 знаков (99% всех русскоязычных), на другом – 132 (английском) (96% всех англоязычных). Таким образом, языковая асимметрия языкового ландшафта проявляется, прежде всего, при использовании русского языка. Он выступает основным языком донесения информации до потребителей и лишь в единичных случаях она дублируется на татарский язык. Английский язык также, как и русский, но в значительно меньших объемах создает диссонанс в языковом ландшафте. Татарский язык практически не выполняет эту информативную функцию.



**Рис. 14.** Рекламный пост «Tatar radiosi» только на татарском языке

**Рис. 15.** Рекламный щит коммерческого учреждения только на татарском языке



Несмотря на то, что для разных улиц города характерна общая тенденция: превалирование, прежде всего, русскоязычного, а также англоязычного визуального языкового пространства над татарским, в ходе исследования были выявлены некоторые особенности языкового ландшафта, прослеживающиеся между периферией и центром г.Казани. В центральной части города значительно чаще представлены языковые знаки на английском языке (свыше 25,5%). На периферии они встречаются реже (менее 4%).

Языковые знаки на татарском языке в центре – около 3%, на периферии – менее 1%, знаки на двух государственных языках составляют: в центре 10%, на периферии – около 5%. Таким образом, соблюдение Закона «О языках народов Республики Татарстан» в большей степени наблюдается в центральной части г.Казани.

В центре города вывески на татарском языке сконцентрированы преимущественно на ул. Кремлевской, на которой расположены государственные и муниципальные учреждения (рис. 16).

На другой центральной ул.Баумана также можно чаще, чем в спальных районах г.Казани увидеть знаки на двух государственных языках – они составляют более 10% от общей совокупности языковых знаков. Встретить здесь надписи исключительно на татарском языке практически невозможно (вероятность составляет лишь чуть более 1%). Зато английские языковые знаки на данной улице представлены в каждом четвертом случае (рис. 17). В остальных – русский язык.

Особое внимание в ходе исследования было уделено знакам, связанным с деятельностью органов власти и управления различных уровней. Это связано с тем, что именно это, прежде всего, демонстрирует реальную языковую политику региона в визуальной сфере –



Рис. 16. Официальная табличка только на татарском языке



**Рис. 17.** Табличка с названием коммерческого учреждения на английском языке

насколько сами государственные учреждения Татарстана соблюдают Закон «О языках народов Республики Татарстан» и стремятся к паритетности татарского и русского языков.

В целом типов знаков органов власти и управления в ходе исследования оказалось немного – всего 50 единиц. В наибольшем количестве они оказались представлены на ул.Горсоветской и Кремлевской (табл. 5).

*Табл. 5*

**Расположение языковых знаков  
государственных учреждений**

Название улицы	Количество, ед.	Доля в общей совокупности на улице, %
Баумана	7	4,1
Горсоветская	17	4,7
Космонавтов	5	0,5
Краснококшайская	0	0,0
Кремлевская	10	17,2
Мира	0	0,0
Сафиуллина	11	2,4
<b>Всего</b>	<b>50</b>	<b>2,1*</b>

\* Средняя доля языковых знаков на исследованных улицах.

Из 50 вывесок 8 написано на двух государственных языках Республики Татарстан, столько же – только на татарском (все дублируются на русский язык), 34 – только на русском языке (из них только 8 дублируются на татарский язык). Используют лишь русский язык учреждения федерального подчинения и государственные/муниципальные учреждения образования и здравоохранения. Среди последних чаще встречаются и те, кто использует только татарский язык, или же оба языка одновременно. Это свидетельствует об отсутствии единого подхода в визуализации учреждений данных сфер (табл. 6).

Табл. 6

**Использование языков на знаках  
государственных учреждений, ед.**

Тип учреждения	Языки знака			Всего
	только русский	русский и татарский	только татарский	
Федеральные административные учреждения	7	1	1	9
Республиканские административные учреждения	4	1	1	6
Муниципальные административные учреждения	4	0	3	7
Предприятия, организация государственного / муниципального подчинения	4	0	0	4
Государственные / муниципальные образовательные учреждения (и общежития)	9	5	1	15
Государственные / муниципальные медицинские учреждения	6	1	2	9
<b>Всего</b>	<b>34</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>50</b>

Приведем примеры, разных стратегий использования государственных языков РТ среди учреждений образования и здравоохранения г.Казани (рис. 18, 19, 20).



Рис. 18. Надпись на учреждении здравоохранения только на русском языке



Рис. 19. Табличка учреждения здравоохранения на двух государственных языках РТ



**Рис. 20.** Табличка образовательного учреждения на двух государственных языках РТ

В меньшей степени, как показало исследование, татарский язык присутствует на знаках административных учреждений федерального подчинения. Здесь официальные вывески чаще представлены лишь на одном государственном языке – русском (рис. 21). В тоже время встречаются и вывески на двух государственных языках (рис. 22). Однако информация о времени работы может быть представлена только на русском языке.

**Рис. 21.** Табличка участкового пункта полиции только на русском языке





**Рис. 22.** Табличка участкового пункта полиции на двух государственных языках РТ

Одновременное использование двух государственных языков наблюдается на официальных вывесках. Здесь же может использоваться только татарский язык. Неформальный текст, информация об учреждении другого типа на зафиксированных в исследовании знаках государственных учреждений представлены исключительно на русском языке (табл. 7).

Отметим, что несоблюдение Закона РТ «О языках народов Республики Татарстан» со стороны органов государственной власти (в сторону использования только одного языка – русского или татарского) является отрицательным примером для других акторов языкового ландшафта: частных фирм и организаций, отдельных граждан.

Рассмотрим использование государственных языков РТ на самостоятельных государственных или муниципальных знаках. Напомним, что в эту группу знаков были включены различные указатели, таблички с названием улиц, информацией на остановках общественного транспорта, с предупреждением «об огнеопасности» или «электроопасности», вывески на детских площадках и парках и т.п.

В наибольшей степени такая группа знаков оказалась сконцентрирована на центральных улицах г.Казани (табл. 8).

Табл. 7

**Использование языков в разных типах знаках  
государственных учреждений, ед.**

Тип знака	Язык знака			Всего
	только русский	русский и татарский	только татарский	
Реклама	5	2	0	7
Официальная вывеска	18	5	8	31
Неформальный текст	2	0	0	2
Информация об учреждении другого типа	8	0	0	8
Информация о рабочем времени	1	0	0	1
Приветственная вывеска	0	1	0	1
<b>Всего</b>	<b>31</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>50</b>

Табл. 8

**Расположение самостоятельных знаков учреждений**

Название улицы	Количество, ед.	Доля в общей совокупности на улице, %
Баумана	22	12,8
Горсоветская	16	5,4
Космонавтов	37	4
Краснококшайская	6	8
Кремлевская	9	17,2
Мира	8	2
Сафиуллина	37	8
<b>Всего</b>	<b>136</b>	<b>5,7*</b>

\* Средняя доля языковых знаков на исследованных улицах.

Среди этих знаков 50% надписей были одновременно на двух государственных языках. Не были зафиксированы таблички только на татарском языке. Только на русском оказалось 35% всех знаков. Более чем в 10% знаков использовались одновременно три языка (татарский, русский и другой) (табл. 9).

**Использование языков на разных типах знаков  
самостоятельных государственных  
и муниципальных учреждений, ед.**

	Языки знака					Всего
	только татарский	только русский	русский и татарский	русский, татарский и другой (английский)	неопределенный	
Знаки на остановках общественного транспорта	0	0	1	6	0	7
Другой государственный / муниципальный знак (таблички с названием улиц, указатели, предупреждающие знаки)	0	47	69	10	1	127
Знаки на детских площадках, парках	0	1	1	0	0	2
<b>Всего</b>	<b>0</b>	<b>48</b>	<b>71</b>	<b>16</b>	<b>1</b>	<b>136</b>

Самостоятельные государственные или муниципальные знаки – это единственная группа знаков в языковом ландшафте г.Казани, где не наблюдается доминирования надписей только на русском языке. Однако и здесь присутствует значительная часть знаков, относящихся исключительно к русскоязычному контенту. К ним относятся предупреждение об «огнеопасности» или «электроопасности», некоторые вывески на детских площадках, старые надписи с названием улиц, сделанные краской на фасадах зданий, или же новые, сделанные без соблюдения правил. Причем, на одной улице новые таблички с названием могут быть представлены как на двух языках, так и на одном (русском) (рис. 23, 24, 25).



**Рис. 23.** Старая надпись, сделанная краской на фасаде дома только на русском языке, и новая табличка с использованием двух государственных языков РТ



**Рис. 24.** Старая надпись, сделанная краской на фасаде дома только на русском языке



**Рис. 25.** Предупреждающие таблички только на русском языке

Другая выявленная в ходе исследования проблема заключается в том, что на табличках названий улиц г.Казани можно встретить разные переводы названий (см. рис. 6). Также встречаются дома, где татарское название написано с помощью латинской графики (рис. 26).



**Рис. 26.** Табличка с названием улицы с использованием латинской графики

Итак, как показало исследование именно благодаря самостоятельным государственным или муниципальным знакам языковой ландшафт г.Казани приобретает лингвистическое разнообразие и именно здесь в наибольшей степени соблюдается Закон РТ «О языках народов Республики Татарстан». Двухязычные знаки данного кластера составляют 59% от всех зафиксированных билингвистических знаков и 68% трехязычных в выборке.

Самостоятельные частные знаки представляют собой одни из самых часто встречаемых объектов в языковом ландшафте г.Казани. Они составили около половины всех языковых знаков. В наибольшей степени среди изученных улиц их локализация наблюдается на ул.Мира (63,8%), минимально – на ул.Кремлевская (13,8%) (табл. 10).

Частные знаки были разделены на несколько групп: формальную и неформальную рекламу, граффити. Формальная реклама отличается от неформальной размером (большая – небольшая) и местом локации. Формальная, как правило, размещается на больших щитах или остановках городского транспорта, на изделиях, произведенных предприятием (например, на вывешиваемых на стенах домов кондиционерах). Неформальная представляет собой объявления, наклейки, стикеры на стенах, фонарях, досках объявлений.

**Концентрация самостоятельных частных знаков учреждений**

Название улицы	Количество, ед.	Доля в общей совокупности на улице, %
Баумана	42	24,4
Горсоветская	146	49,2
Космонавтов	474	51,7
Краснококшайская	17	22,7
Кремлевская	8	13,8
Мира	248	63,8
Сафиуллина	174	37,7
<b>Всего</b>	<b>1109</b>	<b>46,8*</b>

\* Средняя доля языковых знаков на исследованных улицах.

Наибольшую группу представляет неформальная реклама, составившая около 70% от всех частных и 32% от всех зафиксированных знаков. Отдельно были рассмотрены граффити – вид уличного искусства, одна из самых популярных форм художественного самовыражения во всем мире. Количество граффити существенно уступает формальной и неформальной рекламе (табл. 11).

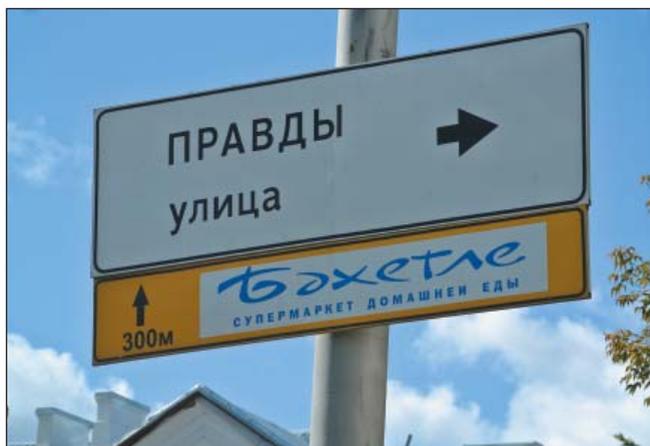
Табл. 11

**Использование языков в разных типах частных самостоятельных знаков, ед. (%)**

Язык знака	Тип знака			Всего (%)
	формальная реклама	неформальная реклама	граффити	
Только татарский	4	1	1	<b>6 (0,5)</b>
Русский, татарский и другой (английский)	1	0	0	<b>1 (0,1)</b>
Русский и татарский	2	1	0	<b>3 (0,3)</b>
Русский и другой (английский)	104	14	3	<b>121 (10,9)</b>

Только русский	115	726	37	<b>878 (79,2)</b>
Неопределённый язык	5	4	19	<b>28 (2,5)</b>
Только другой (английский)	47	4	21	<b>72 (6,5)</b>
<b>Всего (%)</b>	<b>278 (25,1)</b>	<b>750 (67,6)</b>	<b>81 (7,3)</b>	<b>1109 (100)</b>

Как видно из таблицы №11, одновременное использование двух государственных языков РТ в формальной и неформальной рекламе наблюдается менее чем в 1% случаев. Татарский язык, как правило, фигурирует в рекламе компаний с татарскими названиями: супермаркете домашней еды «Бэхетле», радио «Tatar radiosı» (рис. 27).



**Рис. 27.** Табличка с указателем магазина на двух государственных языках РТ

Для сравнения другой (чаще всего, английский) язык содержится в более половины знаков формальной рекламы, русский – более чем в 80% случаев. На русском языке представлена политическая реклама, попавшая в фокус исследования (рис. 28).

В ходе исследования был зафиксирован лишь один случай использования татарского языка в граффити (см. фото на обложке). В основном авторы выбирали исключительно русский или английский



**Рис. 28.** Щит политической рекламы только на русском языке

языки. Значительная популярность английского языка и латинского шрифта в граффити вызвана тем, что оно было заимствовано из западной культуры и ассоциируется с музыкой в стиле хип-хоп, рок, хардкор, битдаун и брейк-дансом. На английском языке пишутся названия музыкальных групп, в том числе русских, имена актеров и певцов, личные имена, слова, выражающие чувства их авторов: «happy» (счастье), «streik» (забастовка), «night» (ночь) и т.д. Некоторые авторы граффити призывали художников писать на русском языке (рис. 29).



**Рис. 29.** Граффити, призывающее писать на русском языке

Частные знаки фирм – это второй по численности вид языковых знаков. Они составили более 45% от общей совокупности всех зафиксированных знаков (табл. 12). Расположение данных видов знаков достаточно схоже с локацией самостоятельных частных письменных объектов: с определенным тяготением к спальным районам города – периферии.

Табл. 12

### Расположение частных знаков фирм

Название улицы	Количество, ед.	Доля в общей совокупности на улице, %
Баумана	101	58,7
Горсоветская	118	39,7
Космонавтов	401	43,7
Краснококшайская	52	69,3
Кремлевская	30	51,7
Мира	133	34,2
Сафиуллина	239	51,8
<b>Всего</b>	<b>1074</b>	<b>45,3*</b>

\* Средняя доля языковых знаков на исследованных улицах.

Фирмы и организации, которым принадлежали письменные знаки, были разделены по видам их деятельности. Наибольшее количество знаков по данной классификации оказалось связано со сферой жилищно-коммунального хозяйства – 38%.

Паритетное использование двух государственных языков наблюдается лишь в 3,5% знаков, относящихся к знакам частных фирм и организаций. Только русский язык используется в 80% языковых знаков (из них лишь 1% дублируется, т.е. имеет вторую вывеску на татарском языке). Только татарский – 1%. Доля англоязычных символов в этом секторе составляет 6,1% (табл. 13).

Наиболее сильные позиции татарского языка зафиксированы на вывесках продуктовых, кондитерских и цветочных магазинов, супермаркетов, гастрономов, универмагов, аптек, банков, в сфере жилищно-коммунального хозяйства (рис. 30).



**Рис. 30.** Табличка с названием коммерческого учреждения на двух государственных языках РТ

*Табл. 13*

**Использование языков на знаках частных фирм и организации в зависимости от сфер их деятельности, ед. (%)**

Виды фирм и организаций	Языки знака							Все-го
	только татарский	только русский	только другой (английский)	русский и татарский	русский, татарский и другой (английский)	русский и другой (английский)	неопределённый язык	
Продуктовый магазин, супермаркет, гастроном, универмаг, кондитерский магазин	4	79	5	8	0	12	0	<b>108</b>
Торговый центр	0	28	1	1	0	5	0	<b>35</b>
Турагенство	0	8	3	0	0	8	0	<b>19</b>
Частный стоматолог, врач	0	12	0	0	0	3	0	<b>15</b>
ЖКХ	0	372	2	20	0	18	0	<b>412</b>
Другая частная фирма, организация, частное лицо	0	148	23	6	4	27	3	<b>211</b>
Общественная организация	0	15	0	0	0	0	0	<b>15</b>

Аптека, ветеринарная аптека	2	7	0	1	0	0	0	<b>10</b>
Банк, денежные переводы, платежи, займы	1	16	3	1	0	6	0	<b>27</b>
Страховая компания	0	4	0	0	0	0	0	<b>4</b>
Адвокатская, нотариальная контора, юрист	0	8	0	0	0	0	0	<b>8</b>
Кафе, ресторан, столовая	2	85	25	0	1	14	0	<b>127</b>
Магазины мобильных телефонов, компьютерный магазин, кабельное телевидение; публичный телефон	0	17	2	0	0	2	0	<b>21</b>
Магазин одежды, парфюмерия, ювелирный магазин, парикмахерская, оптика	0	34	0	1	0	3	0	<b>38</b>
Частное медицинское учреждение	0	19	2	0	0	3	0	<b>24</b>
<b>Всего (%)</b>	<b>9 (0,9)</b>	<b>852 (79,3)</b>	<b>66 (6,1)</b>	<b>38 (3,5)</b>	<b>5 (0,5)</b>	<b>101 (9,3)</b>	<b>3 (0,3)</b>	<b>1074</b>

Полностью игнорируют татарский язык, как показало исследование, туристические агентства, частные медицинские учреждения, магазины, занимающиеся продажей мобильных телефонов, компьютерной техники, одежды, парфюмерии, ювелирных украшений, ателье (рис. 31). Их владельцы достаточно часто отдают предпочтение английскому языку и латинскому алфавиту (рис. 32, 33).



**Рис. 31.** Табличка с названием коммерческого учреждения только на русском языке



**Рис. 32.** Табличка с названием коммерческого учреждения на русском и иностранном языке



**Рис. 33.** Табличка с названием коммерческого учреждения на русском и иностранном языке

Чаще татарский язык встречается на знаках коммерческих заведений, локализованных в г.Казани и в Республике Татарстан, чем относящихся к федеральным торговым сетям. Однако разница статистически не значима при доверительной вероятности 95%.

Татарский язык не используется коммерческими фирмами на дорожных сигналах, неформальных текстах, формах платежа (табл. 14).

*Табл. 14*

**Использование языков на разных типах знаков частных фирм и организации, ед.**

Тип знака	Языки знака							Все-го
	только татарский	только русский	только другой (английский)	русский и татарский	русский, татарский и другой (английский)	русский и другой (английский)	неопределённый язык	
Дорожный сигнал	5	0	0	0	0	0	0	<b>5</b>
Памятная табличка	1	0	0	0	0	0	0	<b>1</b>

Приветственная вывеска	1	0	0	0	0	0	0	<b>1</b>
Информация об учреждении другого типа	455	0	5	18	21	0	2	<b>501</b>
Информация о рабочем времени	65	3	2	11	10	3	0	<b>94</b>
Информация о форме платежа	4	0	7	13	0	0	0	<b>24</b>
Неформальный текст	55	0	1	3	0	0	0	<b>59</b>
Реклама	152	1	39	46	1	0	0	<b>239</b>
Главная надпись	114	5	12	10	6	2	1	<b>150</b>

В сфере ЖКХ надписи «подъезд», «квартира», предупреждения о сходе снега и льда, отключении воды, прочий неформальный и рекламный текст представлен практически полностью на русском языке, хотя встречаются и английские слова, фигурирующие в названиях фирм и адресов сайтов Интернета (рис. 34).



**Рис. 34.** Наиболее часто встречающийся тип таблички ЖКХ только на русском языке

В тех редких случаях, когда татарский язык можно встретить на фасадах коммерческих заведений, это, как правило, главная надпись или табличка с информацией о рабочем времени. Тем не менее, татарский язык даже в качестве языка главной вывески не выдерживает конкуренции не только с русским, но и с английским языком. Только в 9% случаев предприниматели отдают предпочтение вывескам на татарском языке, в то время как английскому – почти в два раза чаще (рис. 35).



**Рис. 35.** Табличка с названием коммерческого учреждения с использованием трех языков

Так, исследование языкового ландшафта г.Казани выявило асимметрию в использовании татарского и русского языков. Лишь на 5% зафиксированных языковых знаках они представлены одновременно: это на вывесках с названиями улиц, а так же на некоторых объектах ЖКХ. Было выявлено еще 1% знаков, для которых характерно дублирование информации на двух рядом находящихся табличках. В остальных случаях доминирует русский язык – только на нем пишутся 78% языковых знаков столицы Татарстана. Иностранные языки (в зафиксированных в исследовании случаях – это был в основном английский) опережают по частоте использования татарский язык.

Государственные учреждения (федерального и республиканского подчинения) соблюдают Закон «О языках народов РТ» только в каж-

дом пятом случае (т.е. использует одновременно татарский и русский языки). Еще реже его придерживаются учреждения частного сектора, в котором лишь владельцы магазинов, аптек, банков иногда используют и татарский и русский язык на собственных вывесках.

Двуязычие (татарский и русский языки), а также трехязычие (татарский, русский, иностранные языки) в большей степени характерно для центральных улиц города, чем для периферии. Это обусловлено экономической конъюнктурой, складывающейся вокруг данных улиц, а также влиянием административного значения центральной части города.

### *Выводы*

В настоящее время в Республике Татарстан существует нормативно-правовая база, позволяющая обеспечить паритетное функционирование двух государственных языков – татарского и русского в языковом ландшафте региона. Это положение не противоречит федеральному законодательству, которое позволяет использовать национальные языки в сфере визуальной коммуникации – на рынке потребительских услуг и в топонимике. Так, федеральные законы предоставляют регионам возможность использования национальных языков при обозначении географических объектов, дорожных знаков, но при обязательном использовании русского языка. В сфере потребительских услуг потребителю предоставляется право получить интересующую его информацию о товарах и услугах на русском или на другом языке народов России. Однако, федеральное законодательство не обозначает обязанность производителей использовать языки народов РФ при обозначении своей продукции и в другой визуальной информации (включая вывески о собственной организации).

Татарстанское законодательство, также позволяет, но не обязывает изготовителя / исполнителя / продавца услуги выбирать язык ярлыков, инструкций, этикеток на выпускаемой продукции. В то же время региональное законодательство обязывает производителей оформлять на государственных языках Республики Татарстан тексты объявлений, афиш и другой наглядной информации. Должны использовать русский и татарский языки и органы государственной власти. Однако, данные правовые возможности не используются и, по сути, носят декларативный характер.

Проблема отсутствия паритетного использования государственных языков Республики Татарстан в языковом ландшафте региона волнует определенную часть граждан Татарстана. И для этого есть основания. Как показало проведенное исследование, лишь в 5% языковых знаков г.Казани одновременно используется русский и татарский язык, в 1% вывески дублируют друг-друга. В основном – это таблички с названием улиц, вывески на фасадах государственных учреждений. Хотя и здесь наблюдаются отдельные нарушения, связанные с использованием только русского языка. Далеко не все государственные учреждения, особенно федерального подчинения, имеют визуальную информацию на татарском языке, некоторые таблички с названием улиц не имеют перевода на татарский язык или переведены в произвольном порядке не в соответствии с единым реестром улиц, утвержденным постановлением Исполнительного комитета г.Казани.

В языковом ландшафте г.Казани только русский язык используется в 76% случаев. Татарское визуальное языковое пространство г.Казани более чем в 15 раз уступает русскому и более чем в два раза английскому. В большей степени татарский язык представлен в центральной части города, чем в спальных районах.

Наиболее слабы позиции татарского языка среди самых распространенных видов языковых знаков – знаков частных знаков фирм, организаций и на самостоятельных частных знаках. Среди частных фирм практически полностью его игнорируют турагентства, магазины, занимающиеся продажей мобильных телефонов, компьютерной техники, одежды, парфюмерии, ювелирных украшений. Наблюдается практически полное отсутствие татарских слов в неформальной рекламе.

Пилотажное исследование показало, что роль татарского языка в языковом ландшафте г. Казани не соответствует статусу государственного языка Республики Татарстан и нуждается в более эффективном контроле за соблюдением существующей нормативно-правовой базы. Изменению ситуации способствовал бы более строгий контроль в области размещения визуальной информации на государственных языках государственными и муниципальными учреждениями. Необходимо отслеживать не только соблюдение ими паритетности государственных языков, но и наделить их ответственностью за качество

используемой визуальной информации. Пока же основные заказчики и исполнители государственных заказов по изготовлению и размещению адресной атрибутики, зачастую не используют даже имеющуюся информацию (в частности «Реестр названий улиц города Казани») и совершают ошибки при подготовке языковых знаков.

Краеугольной же проблемой отсутствия паритетности использования государственных языков Республики Татарстан в языковом ландшафте региона является отсутствие у населения высокой мотивации к владению и использованию татарского языка. В исследовании практически не было зафиксировано использование татарского языка (наряду с русским) в рекламе, на табличках названий магазинов, подъездов, в информативных сообщениях организаций, обслуживающих жилые дома (ТСЖ, ЖЭУ), в объявлениях фирм, организаций, частных лиц, в граффити, неформальных надписях, сделанных на зданиях, тротуарах и т.д. Все это свидетельствует о невысокой востребованности у населения республики информативной функции татарского языка, а также – о недостаточном владении гражданами Татарстана его письменной формой, не позволяющем в полной мере использовать данный язык. Возможным выходом из ситуации могла бы стать система стимуляции и выделения поощрительных грантов для частных лиц и фирм, размещающих рекламу и различную визуальную информацию одновременно на двух государственных языках Республики Татарстан – на русском и на татарском.

*Гульнара Фаатовна Габдрахманова  
Зуфар Александрович Махмутов  
Эльвина Азадовна Сагдиева*

**Государственные языки Республики Татарстан  
в языковом ландшафте региона**

*Научное издание*

Оригинал-макет – *Л.М. Зигангареева*  
Подписано в печать 22.12.2015 г. Формат 60×84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>  
Усл. печ. л. 3,5 Тираж 100 экз.

Отпечатано с готового оригинал-макета  
Издательство «Артифакт»  
420034 г. Казань, ул. Декабристов, 119/23



**Сайт**  
Института истории  
Академии наук РТ

**Татаровед.рф**